

**Job 2:1-13**

**STRUKTUR / STRUCTURE**

---

Gross - Einheitsübersetzung, 1986

2:1-10      Der Verlust der Gesundheit

2:11-31:40    DIE STREITREDEN

2:11-13      Der Besuch der Freunde

Michel, 1999,1970

Will be added at another time

---

c:\michel\001.str

**Job 2:1-13**

Hebrew Text, Transliteration and Translations

<p>וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים          לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה          וַיָּבֹאוּ גַם־הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם          לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה׃</p>	<p>2:1 wayēhî hayyôm wayyābō ū          bēnê hā ʿĕlōhîm          lēhityaššēb ʿal-yhwh          wayyābō ʿgam haśśātān          bētōkām          lēhityaššēb ʿal-yhwh</p>	<p>2:1 Und es geschah, an dem Tag an dem die Söhne          ʿElohims kamen          um sich vor dem HERRN/YHWH zu präsentieren          und auch der Satan kam als einer unter ihnen.          um sich vor dem HERRN/YHWH zu präsentieren</p>	<p>2:1 Again it was the day when the Sons of Elohim came          to present themselves before Yahweh,          and the Satan also came with them          to present himself before Yahweh</p>
<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן          אֵי מִזֶּה תָּבֹא</p>	<p>2:2 wayyō mer yhwh ʿel-haśśātān          ʿē mizzeh tābōʿ</p>	<p>2:2 Und der HERR/YHWH sagte su dem Satan,          “Von woher kommst Du?”</p>	<p>2:2 And Yahweh said to the Satan:          “Where did you come from?”</p>
<p>וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר          מִשָּׁט בָּאָרֶץ          וּמִהֲתֵהָלֶךְ בָּהּ׃</p>	<p>wayya ʿan haśśātān ʿet-yēhwāh          wayyō mar          miššuṭ bā ʿāreṣ          ūmēhithallēk bāh</p>	<p>Und der Satan antwortete dem HERRN/YHWH          und sagte          “Vom Durchstreifen der Erde          und vom Hin-und-Her-Gehen auf ihr.</p>	<p>And the Satan answered Yahweh and said:          “From roving on the earth,          and from prowling on it.”</p>
<p>וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן          הֲשָׂמְתָ לִבְךָ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב          כִּי אִין כְּמֹהוּ בָּאָרֶץ          אִישׁ תָּם וְיָשָׁר</p>	<p>2:3 wayyō mer yēhwāh ʿel-haśśātān          haśamtā libbēkā ʿel-ʿabdî ʿiyôb          kî ʿēn kāmōhû bā ʿāreṣ          ʾiš tām wēyāšār</p>	<p>2:3 Und der HERR/YHWH sagte zu dem Satan,          “Hast Du Dein Herz auf meinen Knecht          ʿIjob/Hiob gesetzt          tatsächlich, es gibt keinen wie ihn auf der Erde          ein Mann, redlich und rechtschaffen</p>	<p>2:3 And Yahweh said to the Satan:          “Have you set your heart on my servant Job?          Indeed, there is no other like him on earth,          a man sound and upright,</p>
<p>יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מִרָע          וְעַדְנֹו מִחֲזִיק בְּתַמְתּוֹ          וַתְּסִיתַנִּי בּוֹ</p>	<p>yērēʿ ʿĕlōhîm wēsār mērāʿ          wē ʿōdennû maḥăzîq bētummātô          wattēsîtēnî bô</p>	<p>er fürchtet/verehrt ʿElohim und wendet sich          vom Übel.          Noch immer hält er fest an seiner Redlichkeit          obwohl Du mich gegen ihn aufgereizt hast</p>	<p>who fears Elohim and turns away from evil!          Yet, he still continues holding on to his soundness,          although you incited Me against him,</p>

		<i>lěballě ʕ hinnām</i>	ihn ohne Grund/umsonst zu verschlucken	to swallow him up for nothing.”
וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר עוֹר בְּעַד־עוֹר	2:4	<i>wayya ʕn hasśātān ʕet-yhwh wayyō ʕar ʕr bēʕad- ʕr</i>	2:4 Dann antwortete der Satan dem HERRN/YHWH und er sagte “‘Haut für/an Stelle von Haut,’	2:4 Then the Satan answered Yahveh and said: “‘Hide for hide,’
וְכֹל אֲשֶׁר לְאִישׁ יִתֵּן בְּעַד נַפְשׁוֹ:		<i>wěkol ʔšer lā ʔiš yittēn bēʕad napšō</i>	weil doch alles was ein Mann besitzt er willing ist für/an Stelle seines Atems/Lebens zu geben	because everything a man has he is willing to give for his breath/life.
אוֹלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וַיַּגַּע אֶל־עַצְמוֹ וְאֶל־בְּשָׂרוֹ אִם־לֹא אֶל־פָּנֶיךָ יְבָרְכֶךָ:	2:5	<i>ūlām šəlah-nāʔ yādķā wəgāʕ ʕl- ʕašmō wēʕet-běśār ʔm-lōʔ ʕl pānēķā yěbārāķekā</i>	2:5 Vielleicht, strecke nun wirklich Dein hand aus und rühr an seine Knochen(Identität, Stärke) und sein Fleisch(Schwäche) wenn er dann nicht Dich segnen/verfluchen wird in Deiner Gegenwart/in Dein Angesicht	2:5 Perhaps, really stretch out Your Hand and touch his bone(identity,strength) and his flesh(weakness), he will surely blaspheme You to Your Face.”
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנּוּ בְיָדְךָ אֲךָ אֶת־נַפְשׁוֹ שְׁמֹר:	2:6	<i>wayyō ʕer yhwh ʕl-hasśātān hinnō bēyādekā ʕek ʕet-napšō šēmōr</i>	2:6 Dann sagte der HERR/YHWH zum Satan “Gut so, er ist in Deiner Hand, aber seinen Atem(sein Leben) musst Du schützen.”	2:6 And Yahweh said to the Satan: “Look, he is in your hand, however, his breath(life) you must preserve”
וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה וַיִּכּ אֶת־אִיּוֹב בְּשַׁחֲיוֹ רַע מִכַּף רַגְלוֹ עַד־רֹאשׁוֹ:	2:7	<i>wayyēšēʔ hasśātān mēʕēt pēnē yhwh wayyak ʕt- ʕyōb bišhīn rāʕ mikkap raglō ʕad qodqādō</i>	2:7 Dann ging der Satan weg vom Angesicht des HERRN/YHWH und er schlug ʔIjob/Hiob mit einem böartigen Geschwür von der Sohle seines Fusses bis zu seinem Scheitel	2:7 Then the Satan went out from the presence of Yahweh. and he struck Job with a bad infection, from the sole of his foot to his skull.
וַיִּקַּח־לּוֹ חֶרֶשׁ לְהִתְגַּרְדּוֹ בּוֹ וַהּוּא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָאָפֶר:	2:8	<i>wayyiqqah-lō ʕeres lēhitgārēd bō wəhūʔ yōšēb bētōk-hā ʕeper</i>	2:8 Dann nahm er (ʔIjob/Hiob) eine Tonscherbe zu sich um sich damit zu schaben während er mitten im Dreck sass.	2:8 So he took for himself a potsherd to scrape himself with it while he was sitting among the dirt.
וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עַדְךָ מְחִזִּיק בְּתַמְתְּךָ בְּרַךְ אֱלֹהִים וּמָת:	2:9	<i>wattō ʕer lō ʔštō ʕdkā maḥāzīq bētummātekā bārēk ʕlōhīm wāmut</i>	2:9 Dann sagte seine Frau zu ihm, “Noch immer hältst Du fest an Deiner Redlichkeit Segne/verfluche ʔElohim and sterbe!”	2:9 And his wife said to him: “Do you still hold on to your soundness? Bless/blaspheme ʔElohim and die!”
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ	2:10	<i>wayyō ʕmr ʕlēhā</i>	2:10 Aber er sagte zu ihr,	2:10 But he said to her:

כְּדַבֵּר אַחַת הַנְּבִלֹת תְּדַבְּרִי	<i>kědabbēr ʾaḥat hanněbālôt tědabbēr</i>	“Wie eine Törin reden würde so redest du	“As one of the foolish would speak, you speak.
גַּם אֶת־הַטּוֹב נִקְבַּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים	<i>gam ʾet-hattôb něqabbēl mēʾēt hā ʾēlōhîm</i>	Ja, das Gute nehmen wir von ʾElohim an	Yes, the good we accept from Elohim,
וְאֶת־הָרָע לֹא נִקְבַּל	<i>wě ʾet-hārā ʾlō ʾněqabbēl</i>	dann müssen wir schon auch das Böse annehmen	then we must certainly also accept the evil.”
בְּכָל־זֹאת	<i>běkol-zō ʾ</i>	Trotz all dem(Übel)	In spite of all this(evil)
לֹא־הִטָּא אִיּוֹב בְּשִׁפְתָיו: פ	<i>lō ʾhātā ʾ ʾyôb bišpātāw</i>	ʾIjob/Hiob sündigte nicht mit seinem Lippen (=machte keinen Fehler)	Job did not sin with his lips.
וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת רֵעֵי אִיּוֹב	2:11 <i>wayyišmē ʾû šəlōšet rē ʾē ʾyôb</i>	2:11 Als die drei Freunde ʾIjobs/Hiobs hörten	2:11 When Job’s three friends heard
אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת	<i>ʾēt kol-hārā ʾah hazzō ʾ</i>	von all dem Übel	all this evil
הַבָּאָה עָלָיו	<i>habbā ʾah ʾālāw</i>	das über ihn gekommen war	which had come upon him
וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ	<i>wayyābō ʾû mimměqōmō</i>	dann kamen sie, jeder von seinem Ort	then they came, each from his home:
אֶל־יִפּוֹז הַתִּימָנִי	<i>ʾēlipaz hattēmānî</i>	ʾEliphaz, der Temaniter	Eliphaz, the Temanite,
וּבִלְדָד הַשׁוּחִי	<i>ûbildad haššûḥî</i>	und Bildad, der Schuchiter	and Bildad, the Shuhite,
וְצוֹפָר הַנַּעֲמָתִי	<i>wěšôpar hanna ʾmātî</i>	und Zophar, der Naamathite	and Zophar, the Naamathite.
וַיִּנְעֲדוּ וַיִּקְדּוּ	<i>wayyiwwā ʾādû yaḥdāw</i>	Zusammen entschlossen sie sich	And they took counsel,
לָבוֹא לְנֹדֵד־לוֹ וּלְנַחֲמוֹ:	<i>lābō ʾlānûd lô ûlěnaḥāmō</i>	hinzugehen um ihm Teilnahme zu bezeigen und und ihn zu trösten.	to go, to console him and to comfort him.
וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם מִרְחוֹק	2:12 <i>wayyis ʾû ʾet- ʾenêhem mērāḥôq</i>	2:12 Als sie aber ihre Augen erhoben, schon von fern,	2:12 But when they raised their eyes from afar
וְלֹא הִפִּירָהוּ	<i>wělō ʾhikkîrūhû</i>	und ihn nicht erkennen konnten	and could not recognize him
וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכוּ	<i>wayyis ʾû qôlām wayyibkû</i>	dann erhoben sie ihr Stimme und sie weinten	then they raised their voices and wept;
וַיִּקְרַעוּ אִישׁ מְעָלוֹ	<i>wayyiqrē ʾû ʾiš mē ʾlô</i>	und jeder zerriss seine Robe/Gewand	and each tore his robe,
וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל־רֵאשֵׁיהֶם	<i>wayyizrěqû ʾāpār ʾal-rā ʾšêhem</i>	und sie streuten Staub über ihre Köpfe	and sprinkled dust over their heads
הַשָּׁמַיְמָה:	<i>haššāmāymāh</i>	gegen Himmel (=Gott)	toward heaven.
וַיִּשְׁבּוּ אִתּוֹ לְאָרֶץ	2:13 <i>wayyēšbû ʾittô lā ʾāreṣ</i>	2:13 Dann sassen sie mit ihm auf der Erde	2:13 Then they sat with him on the earth
שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לַיְלֹת	<i>šib ʾat yāmîm wěšib ʾat lēlôt</i>	sieben Tage und sieben Nächte	seven days and seven nights,

וְאִי־דָבַר אֵלָיו דְּבָר

*wě'ên-dōbēr 'ēlâw dābār*

und keiner sprach zu ihm sogar ein Wort

and no one uttered an utterance to him,

כִּי רָאוּ כִּי־גָדַל הַכָּאֵב מְאֹד:

*kî rā ū kî-gādal hakkē'ēb mē'ōd*

weil sie sahen dass sein Schmerz riesig gross war.

because they saw that his anguish was very great.